

— ДНИ ГОРЬКОГО В ГРУЗИИ —

ВОЛШЕБНОЕ СЛОВО ПИСАТЕЛЯ

Еще в предреволюционные годы Максим Горький, чья творческая биография теснейшим образом связана с Грузией, приступил к организации переводов на русский язык образцов классической и современной грузинской литературы. В свою очередь, не оставались в долгу у русской литературы грузинские переводчики. Работая над произведениями Горького, они стремились проникнуть в суть работ писателя, познать мир его изобразительных средств и воспроизвести все это на адекватном художественном уровне. Они стремились сохранить специфический, одному Горькому свойственный творческий почерк. Это и было то искусство «перевоплощения», которым, по убеждению Павла Антокольского, должен владеть переводчик.

Первыми переводчиками Горького были известные грузинские писатели — Чола Ломтатидзе, Иродион Эвдошвили, Серго Робакидзе, Шалва Апахидзе, Серго Квдиашвили, Иван Полумордвинов, Беглар Ахоспирели, Ваню Гиунашвили, которые отдали много сил и знаний, любви и энергии переводу горьковских произведений на родной язык.

Их переводы были опубликованы в газетах «Иверия», «Квали», «Цнобис пурцели», а также в некоторых других грузинских периодических изданиях.

Впервые отдельная книга переводов Горького вышла в Тифлисе в 1902 году под редакцией и с предисловием Иосифа Имедашвили.

Уже в конце 90-х годов прошлого столетия и в начале нынешнего века не оставалось почти ни одного произведения Горького, не переведенного грузинскими писателями.

Произведения «Трое», «Песня о Соколе», «Тюрьма», «Легенда о Данко», «Песня о Буревестнике», «На дне» привлекли грузинских читателей глубиной содержания, смелым освещением острых

социальных вопросов, насыщенностью революционными свободолобивыми настроениями.

Огромную работу проделал Платон Бебия — автор богатейших комментариев к неоднократно издававшимся в разные годы на грузинском языке собраниям сочинений А. М. Горького. Одним из первых переводчиков горьковских героико-романтических произведений «Песня о Соколе» и «Песня о Буревестнике» был Демна Шенгелая.

Сегодня в Грузии, пожалуй, не найдешь ни одного издательства, где не были бы изданы книги великого писателя. Они пользуются большой популярностью у читателей всех поколений. Немало трудов о творчестве М. Горького написано грузинскими литературоведами.

Творчество Горького вечно живо и продолжает свое победное шествие.

Наталия ГВАРАМИЯ.



На снимке: произведения Максима Горького, изданные в нашей стране и в Грузии.